

Tres interferencias hebreas en la traducción árabe andalusí del evangelio de Marcos contenida en el ms. Qarawiyyīn 730*

[Three Hebrew interferences in the Andalusī Arabic translation of the Gospel of Mark contained in Ms. Qarawiyyīn 730]

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba
ff1mosaj@uco.es

Resumen: En el presente trabajo ofrecemos la identificación y análisis de tres interferencias hebreas presentes en la traducción árabe del evangelio fragmentario de Marcos contenido en el Ms. Qarawiyyīn 730 (*Khizānat al-Qarawiyyīn*, Fez). La presencia de estas tres interferencias hebreas añaden nuevos alicientes al estudio de la versión de los evangelios andalusíes, al tiempo que plantea nuevas posibilidades sobre la competencia y los materiales utilizados por los traductores árabes cristianos de al-Andalus.

Abstract: In this paper we offer the identification and analysis of three Hebrew interferences contained in the Arabic translation of the fragmentary Gospel of Mark included in Ms Qarawiyyin 730 (*Khizānat al-Qarawiyyin*, Fez). These three Hebrew interferences added new incentives to the study of the Andalusī version of the Gospels, while raising new possibilities about the competence and the materials used by the Andalusī Christian Arab translators.

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: 'Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos', financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

Palabras clave: Hebreo. Árabe. Evangelio. Marcos. Al-Andalus. Ibn Balashk.

Keywords: Hebrew. Arabic. Gospel. Mark. Al-Andalus. Ibn Balashk.



En la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez se conserva el Ms. Qarawiyyīn 730, actualmente inédito salvo algunos fragmentos editados hasta el momento. El códice contiene parte del evangelio de Marcos (con excepción de 1,1-6,38), el prólogo monarquiano y los *capitula* de Lucas, el evangelio de este (con excepción de Lc 24,28-53), el final del prólogo monarquiano y los *capitula* de Juan, a los que sigue su evangelio.¹ La datación del códice se sitúa entre los siglos X-XI.²

Se trata de una versión fragmentaria de los evangelios de un enorme valor, en buena medida por las lecturas exclusivas que contiene el texto, además de los rasgos orientalizantes, que tal vez sean el resultado de la colaboración de cristianos orientales venidos

¹ Cf. Philippe Roisse, “Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī en 946 d.C.”, en C. Castillo, I. Cortés, J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena. En el XXV Aniversario de su muerte* (Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos, 1999), pp. 154-155.

² Sobre este manuscrito, véanse Eugène Tisserant, “Sur un manuscrit mozarabe de Fès”, en Romualdo M. Díaz Carbonell (ed.), *Miscellanea Biblica B. Ubach. «Scripta et Documenta, 1»* (Montserrat: Abadía de Montserrat, 1953), pp. 15-26; P. Sj. van Koningsveld, “Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation”, *Al-Qanṭara* 15/2 (1994), pp. 428-429. Cf. Ph. Roisse, “Los Evangelios”, pp. 153-155.

a la Península,³ a no ser que se deban a la utilización de versiones orientales traídas por esos cristianos llegados de tierras próximo-orientales.⁴

Como es sabido, la versión de los evangelios contenida en el Ms. Qarawiyyīn 730 ha sido relacionada con la familia de Ibn Balashk, de la que forma parte en opinión de algunos colegas, aunque en nuestra opinión, más que representar una versión que pertenece a la familia Ibn Balashk, es una versión anterior de la que derivan varios textos que sufrieron varios procesos de corrección que dieron lugar a la denominada familia Ibn Balashk, compuesta en esencia por tres textos hasta cierto punto homogéneos (Cod. ar. 234, cod. ar. 238 y León cod. 35), representando las otras dos versiones (Brit. Mus. Add. 9061 y BNM 4971) una fase intermedia,

³ Cf. Rosa Comes, “Arabic, Rūmī, Coptic, or merely Greek Alphanumerical Notation? The Case of a Mozarabic 10th Century Andalusī Manuscript”, *Suhayl* 3 (2002-2003), pp. 173-175.

⁴ Juan Pedro Monferrer-Sala, “Sobre una lectura del Cod. Ar. 238 de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich: un ejemplo de la labor traductora de los cristianos arabizados andalusíes”, *Qurtuba* 4 (1999), pp. 194-197; J.P. Monferrer-Sala, “Notula palæographica: algo más sobre el Codex orientalis 1059 de la Universitäts-Bibliothek de Leipzig”, *Qurtuba* 4 (1999), pp. 229-237; J.P. Monferrer-Sala, “الم < ambōn”, *Qurtuba* 4 (1999), pp. 218-221; J.P. Monferrer-Sala, “Yā-btā l-lādī fi l-samāwāt... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”. *Al-Qanṭara* 21/2 (2000), pp. 277-305; J.P. Monferrer-Sala, “Traductologica mvzarabica. Notas a propósito de un fragmento del Codex Arabicus Monachensis Aumer 238”, *Meridies* V-VI (2002), pp. 29-49; J.P. Monferrer-Sala, “A Gospel Quotation of Syriac Origin in the Fiṣal by Ibn Ḥazm”, *Journal of Middle Eastern and North African Intellectual and Cultural Studies* 1/1 (2002), pp. 127-146. Cf. el reconocimiento de este extremo por Samir Arbache y Ph. Roisse, “Marc 1,1-11 arabe. Versions anciennes de Syrie-Palestine et d'al-Andalus”, *Mélanges de Science Religieuse* 62/2 (2005), pp. 68-69.

independiente en cada caso, entre el Ms. Qarawiyyīn 730 y la familia Ibn Balashk.

Uno de los muchos aspectos interesantes que presenta el texto fragmentario de Marcos contenido en el Ms. Qarawiyyīn 730 es la inclusión de tres referencias realizadas no a partir del texto latino utilizado en la traducción, ni resultado de una posible interferencia del arameísmo preservado en el texto griego, sino de un texto hebreo.

Los pasajes en cuestión, objeto del presente trabajo, nos los proporcionan respectivamente: a) Mc 11,9; b) Mc 15,34 y c) Mc 14,53.54.61.⁵ El texto del primero de los dos, 11,9, dice así:

والذين كانوا في المقدمة والسافه كانوا يصيحون ويقولون هشيئنا تبرك الفادم على اسم الرب

“y los que iban delante y detrás decían: ¡Hosanna, bendito el que viene en el nombre del Señor!”

El término que nos interesa es هشيئنا, cuya realización es *hushī'anā* y corresponde al latín *osanna* (Vg *hosanna*), que es el del griego ὡσαννά,⁶ transcripción del arameo הושענה (*hōshā'ēnā*).⁷ Sin

⁵ Cf. *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar Juan Pedro Monferrer-Sala (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 88, 110-111 y 117 respectivamente. Cf. además, J.P. Monferrer-Sala, *Anotaciones críticas al texto árabe andalusí de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Cotejadas con los textos de la familia Ibn Balašk* (Córdoba: UCOPress, 2016) p. 267.

⁶ Cf. Max Zerwick, *Analysis philologica Novi Testamenti graeci* (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1960), p. 109 *ad locum*.

⁷ Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols (Jerusalem: Hôreb, s.d. = New York: Pardes House, 1959), I, p. 341. Cf. William B. Stevenson, *Grammar of Palestinian Jewish*

embargo, como podemos apreciar la realización árabe no corresponde a una forma aramea, sino a la hebrea הושיע נה (*hōshī'ā nā*).⁸

Es interesante advertir que de las cuatro versiones andalusíes restantes relacionadas con la familia Ibn Balashk, solo Cod. ar. 234 coincide con la lectura del ms. Qarawiyyīn 730, las otras tres, en cambio, presentan dos opciones distintas: *husha'nā* (Cod. ar. 238; León Cod. 35) y la traducción del término, *salimnā* (Brit. Mus. Add. 9061). En el caso de las versiones árabes orientales que hemos consultado contamos con tres posibilidades: اوسنا (Sin. ar. 72, VB var.), اوصنا (V), اوشنا (VB), todas ellas a partir del griego ὠσαννά, que en el caso de *ūshi'nā* (VB) se debe a la disimilación /σ/>/sh/.⁹

En cuanto al segundo caso, que figura en 14,53.54.61, corresponde a la voz كوهن (*kūhin*). La forma árabe estándar es *kāhin*, que en opinión de Mingana y Jeffery es un préstamo del arameo כהנא / כהנא,¹⁰ al que Pennachio, por el contrario, considera “a pre-

Aramaic. Second edition with an appendix on the numerals (Oxford: Clarendon Press, 1924, reeds. New York: Oxford University Press, 1961 y 2007), p. 17 § 4.7.

⁸ Vide Gustaf Dalman, *The Words of Jesus considered in the light of post-Biblical Jewish writings and the Aramaic language*. Authorised English version by D. M. Kay (Edinburgh: T. & T. Clark, 1902), pp. 220-223. Cf. Andrew C. Brunson, *Psalm 118 in the Gospel of John: An Intertextual Study on the New Exodus Pattern in the Theology of John* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2003), pp. 204-214. La estrategia adoptada por el traductor cristiano es distinta a la seguida por los primeros traductores judeo-árabes, que traducen la expresión bien como *farrij 'annā* (“¡salvanos!”) o bien como *ašlihnā* (“¡danos suerte!”).

⁹ Cf. Carl Brockelmann, *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vols (Berlin: Reuther & Reichard, 1908, 1913, reed. Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 1999), I, p. 234 § 85.

¹⁰ Arthur JEFFERY, *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*, p. 247; A. Mingana, “Syriac Influence on the Style of the Kur'ān”, *Bulletin of the John Rylands Library* 11:1 (1927), p. 85.

Islamic native Arab word” que respone al significado de ‘adivino’.¹¹ Pero, en el caso de كوهن, nos encontramos ante una forma peculiar no atestiguada en otras fuentes,¹² que no procede de una forma aramea, sino del hebreo כֹּהֵן (*kôhēn*) de la que es su calco, aunque con pérdida de realización de *ṣerē* (/ē/ > /ī/) percibida más bien como una *ḥireq qatôṇ* (/ĩ/ > /i/).

Por último, el tercer texto documentado en 15,34 presenta la siguiente lectura:

وَعِنْدَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَاحَ صَبِيحَةً عَظِيمَةً يَسُوعُ وَقَالَ إِلَى الْيَمِينِ وَتَرَجَمَتْهُ الْإِلَهِي
لَمَّا اسَلَمْتَنِي

“y a la hora nona dio un gran grito diciendo: *!ilī ilī lima ‘āzabthanī!*, cuya traducción es ‘Señor mío, Señor mío!, ¿por qué me has abandonado?’”

El texto griego transmitido por Mc 15,34 (Ἐλωῖ Ἐλωῖ λαμὰ σαβαχθαβεῖ¹³ y sus variantes)¹⁴ realiza un original arameo,¹⁵ cf.

¹¹ C. PENNACCHIO, “Lexical Borrowing in the Qur’ān: The Problematic Aspects of Arthur Jeffery’s List”, *Bulletin du Centre de recherche français à Jérusalem* 22 (2011), p. 5

¹² Cf. Peter Kawerau, *Christlich-arabische Chrestomathie aus historischen Schriftstellern des Mittelalters*, 3 fascs (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1976), p. 127; Georg Graf, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini* (Leuven: Imprimerie orientale L. Durbecq, 1954), p. 99.

¹³ Cf. M. Zerwick, *Analysis philologica*, p. 124 *ad locum*.

¹⁴ Nestle-Aland, *app. ad locum*.

¹⁵ Sobre esta lectura en otra versión árabe oriental *vide* J.P. Monferrer-Sala, “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”, *Anaquel de Estudios Árabes* 16 (2005), p. 191.

Peshīttā ܐܠܝ ܐܠܝ ܠܡܐ ܫܒܚܬܢܝ (*Īl Īl ləmanā shəbaqəṭanī*),¹⁶ como así lo hace, a partir del griego, el texto latino utilizado por el traductor del Ms. Qarawiyyīn 730: *heloī heloī lama sabacthani* (cf. *zabacthani*). Sin embargo, la lectura árabe إلى إلی لیم عازبتنی (*ilī ilī lima ‘āzabṭhanī*) no se corresponde con el latín, ni tampoco con el texto griego, ni con las versiones arameas del *logion*, sino que se adecúa plenamente a la lectura que recoge el texto hebreo masorético de Sal 22,1: אֵלִי אֵלִי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (*‘Elī ‘Elī lāmā ‘azabəṭhānī*).

Las versiones occidentales ofrecen dos posibilidades: a) traducción del texto latino: *Ilī Ilī lima aslamtanī* (Brit. Mus. Add. 9061) y b) transcripción mixta a partir de un referente básico latino (Cod. ar. 234, Cod. ar. 238, León cod. 35): *aluwī aluwī (heloī heloī)*, y otro hebreo: *zabṭānī* (עֲזַבְתָּנִי < עָזַבְתָּנִי) con apócope de la sílaba /‘a/ y cambio /ṭ/ < /th/ por falta de pericia del copista,¹⁷ aunque también puede haber la posibilidad de que se tratase de una adaptación del latín *zabacthani*, con pérdida del par /ac/ y el cambio consonántico /ṭ/ < /th/. Por lo que hace a las versiones orientales, las divergencias son evidentes en las lecturas *sabaqṭanī* (Sin. ar. 72, VB) y *Aluwī Aluwī līmā ṣāfakhtānī* (V) frente a las dos posibilidades que presentan los textos andalusíes.

En conclusion. Una vez más, las versiones andalusíes de los evangelios siguen deparando sorpresas cada vez que frecuentamos su estudio, que no solo confirman lo que ya afirmamos hace unos años acerca del uso del hebreo por parte de autores cristianos andalusíes,¹⁸ sino que, también, reafirman lo que venimos

¹⁶ Cf. George M. Lamsa, *Idioms in the Bible Explained and A Key to the Original Gospels* (New York: Harper Collins Publishers, 1985), pp. 102-103.

¹⁷ Cf. abundantes ejemplos en J.P. Monferrer-Sala, “*Mutatio nominum*. Onomástica griega en transcripción árabe”, CCO 4 (2007), pp. 73-108.

¹⁸ Cf. J.P. Monferrer-Sala, “Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *l’lām* del Imām al-Qurṭubī”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*

sosteniendo desde hace un tiempo: que el proceso de transmisión de estas versiones fue más complejo de lo que en principio se ha supuesto, además de que la traducción árabe que sirvió de base a las revisiones posteriores responde a unas técnicas y estrategias que su traductor definió con gran esmero, así como los materiales de los que debió servirse para elaborar la versión árabe a partir de un texto base latino.

Abreviaturas utilizadas

1. Mss. árabes.

1.1. Mss. andalusíes

Cod. ar. 234	Biblioteca Pública de Munich (copia de 1493). ¹⁹
Cod. ar. 238	Biblioteca Pública de Munich (copia de 1394). ²⁰
León cod. 35	Archivo de la Catedral de León (copia de 1421). ²¹
Brit. Mus. Add. 9061	British Library, Londres.

48 (1999), pp. 393-403. Cf. Francisco Javier Simonet, *Historia de los mozárabes de España*, 4 tomos (Madrid: Ediciones Turner, 1983, rep. Madrid, 1897), II, p. 457.

¹⁹ Cf. P. Sj. van Koningsveld, "Christian-Arabic manuscripts", pp. 431-433. Cf. los fragmentos editados en Daniel Potthast, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*. «Diskurse der Arabistik» 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), pp. 507-526.

²⁰ Cf. P. Sj. van Koningsveld, "Christian-Arabic manuscripts", pp. 429-431; Ph. Roisse, "Los evangelios", pp. 155-156. Cf. los fragmentos editados en D. Potthast, *Christen und Muslime im Andalus*, pp. 490-506, 510-526.

²¹ Cf. P. Sj. van Koningsveld, "Christian-Arabic manuscripts", pp. 427-429; Ph. Roisse, "Los evangelios", pp. 158-159; D. Potthast, *Christen und Muslime im Andalus*, p. 73.

2. Ediciones de textos árabes

- Sin. ar. 72 Samir Arbache, *Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique*, 3 tomos (Bordeaux: Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994).
- V *Die Vier Evangelien arabisch aus der wiener Handschrift herausgegeben*, ed. Paul de Lagarde (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1864).
- VB Bernhard Levin, *Die griechisch-arabische Evangelien-übersetzung Vat. Borg. ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Uppsala: Almqvist & Wiksells, 1938).

3. Ediciones de textos griegos, latinos y siriacos

- Nestle–Aland Nestle–Aland, *Novum Testamentum graece*, ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013, 28th rev. ed.).
- Vg *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4th ed.).
- Wordsworth–White *Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor euangelia*, ed. John Wordsworth and Henry Julian White (Oxford: Clarendon Press, 1889-1898).
- Peshīttā George A. Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels. Aligning the Old Syriac Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions* (Piscataway NJ: Gorgias Press, 2004, 3rd ed.).